

Eduard Tunyí, M.A.

Bruc 94, ent. 3
08009 Barcelona (Spain)
+34 670 882 740

HIGHLIGHTS OF QUALIFICATIONS

- Freelance translator English to Spanish & Catalan (specializing in legal translation).
- Associate Member of the Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA).
- *SDL Trados Studio 2014* user.
- Law degree. 20 years of professional experience as a lawyer.
- Graduate degree in Political Science earned in Canada (MA).
- Fluent in English (full professional proficiency); Spanish and Catalan native speaker.

EDUCATION

- **Master's degree in Specialized Translation.** *Open University of Catalonia (UOC).* Barcelona (Spain). In progress / expected 2015-16.
- **Master of Arts in Political Science.** *University of Alberta.* Edmonton. 2013.
- **Degree in Political Science.** *Open University of Catalonia (UOC).* Barcelona (Spain).
- **Degree in Law.** *University of Deusto.* Bilbao (Spain).

RELEVANT SKILLS AND EXPERIENCE

Translator

- Freelance translator: English-Spanish and English-Catalan, specializing in legal terminology: contracts, judicial decisions, marriage licenses, born certificates, marriage certificates, criminal records, university and college certificates.
- Contracts; FIDIC 1999 Red Book.
- Judicial resolutions and decisions.
- Letters Rogatory.
- Legal terminology and institutions of Spain and the European Union.
- International Treaties on trade and commerce.
- General Terms and Conditions.
- Intellectual property: patents, trademarks, and copyrights.
- Payment instruments: Bills, promissory notes.
- Labor law, collective negotiation.
- Double taxation Agreements, OECD Model Tax Convention of Income and Capital.
- VAT

Translation projects in the last year

- General Terms and Conditions of Sale for an international trade company (*Think'Z International Europe Ltd.*).
- Company website on Tax Refund International Services. Corporate and Individual Income Tax, and VAT. (*Straker Translations*; 8,000 source words).
- Criminal Record. State of Delaware. Department of Public Safety. Division of State Police. (*Straker Translations*).
- Birth and Marriage certificates (*Straker Translations*).
- Board of Directors letter to Members of XXX Condominium Association Inc. Notice of Annual Meeting. (*Straker Translations*).

- Promissory Note Agreement and Notary Public Affidavit (*Straker Translations*).
- Notice of Rent Review requesting tenants to return forms for subsidised rent application. (*Straker Translations*).
- Letter Rogatory in a criminal investigation from The United States District Court for the Middle District of X to Federal Republic of Germany (*Linguistic Systems Inc.*).
- Canada and European Union Comprehensive Economic and Trade Agreement. (CETA). Brochures and reports on key elements of the agreement. (*Made in Spain*; 12,000 source words).

Attorney at law

- Litigation practice and other areas of expertise: Constitutional, Civil Rights, Contracts, Immigration, Labor, Tax, Criminal, Torts, Real Estate.
- Won cases involving claims of sexual harassment and racial discrimination, breach of labor contract, fraud, wrongful termination and employment contracts.
- Draw up contracts involving real state, sales of goods and purchases, constitution and capitalization of companies, minutes of General Assemblies; litigated matrimonial cases and divorce agreements.
- Represented clients at meetings with governmental agencies and before the administrative courts.
- Litigated claims and appellate proceedings before the Constitutional Court of Spain (TC) for the breach of fundamental civil rights as expressed within the Spanish Constitution. Gained two appeals before the Constitutional Tribunal of Spain, and both have been accepted to consideration; only 1% of appeals surpass the initial stages of examination.
- Provided legal support and conducted advanced research in comparative tax law for double imposition avoiding purposes, especially as related to the Organization for Economic Cooperation and Development international agreement model.
- Prepared and filed returns for inheritances taxes, estate taxes, individual income tax, and corporation and partnership income tax.
- Counseled companies before the Spanish Central Tax Agency.

EMPLOYMENT HISTORY

- | | | |
|--|--|--------------|
| • Tax Attorney | <i>Price Waterhouse, Barcelona</i> | 1992-1995 |
| • Attorney at law | Founder and Partner Director at <i>Tunyí Advocats, S.C.P. Barcelona</i> | 1995- 2014 |
| • Legal translator & trade expansion mngr. | <i>Made in Spain, Toronto</i> | 2013- 2014 |
| • Legal translator | <i>TranslatLaw</i> – owner and freelance translator established in Toronto | 2012- 2014 |
| • Professor (Pol. Sci.) | <i>CIEE study Center</i> – Barcelona | 2014-present |
| • Attorney at Law & Legal Translator | <i>2NYi.Lex</i> – owner: legal & translation services in Barcelona | 2014-present |